



Association franco-suédoise pour la Recherche  
Svensk-franska forskningsföreningen

Rapport d'activité  
2005  
*Verksamhetsberättelse*

<http://www.afsr.se>  
Box 5203 (Grev Tureg. 12A)  
SE-102 45 STOCKHOLM

E-mail : [info@afsr.se](mailto:info@afsr.se)  
Tel : +46 (0)8-678 10 00  
Fax : +46 (0)8-611 70 14

# SOMMAIRE

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

### I. VOCATION & MOYENS D'ACTION

#### *SYFTE & RESURSER* ..... 3

I.1. VOCATION / *MÅLSÄTTNING* ..... 4

I.2. ORGANES DIRECTEURS / *STYRELSER*..... 4

I.3. SECRETARIAT DE L'AFSR / *AFSRs SEKRETARIAT*..... 5

I.4. LES MEMBRES DE L'AFSR / *AFSRs MEDLEMMAR*..... 6

### II. BILAN DE L'ACTIVITÉ

#### *VERKSAMHETSBERÄTTELSE* ..... 7

II.1. CONFERENCES ET MISSIONS D'ETUDE

*SEMINARIER OCH STUDIERESOR* ..... 8

II.2. AUTRES THEMES ET ACTIONS PONCTUELLES

*ÖVRIGA TEMAN OCH PUNKTINSATSER* ..... 15

II.3. ECHANGES DE CHERCHEURS / *FORSKARUTBYTEN*..... 18

II.4. INFORMATION ..... 19

### III. ANNEXES / *BILAGOR* ..... 20

Comité Directeur de l'AFSR – 2005 / 2006..... 21

Conseil d'administration de la Fondation Industrielle 2005 / 2006..... 24

Membres de la Fondation Industrielle de l'AFSR ..... 25

**I. VOCATION & MOYENS D'ACTION**  
***SYFTE & ARBETSSÄTT***

## **I.1. VOCATION MÅLSÄTTNING**

L'AFSR a été constituée en 1967 à l'initiative du Professeur Sven BROHULT (1905-2001) pour promouvoir et intensifier la coopération franco-suédoise dans les domaines scientifique et technique.

Pour réaliser ces objectifs, l'AFSR organise des conférences, des séminaires et des missions d'étude, stimule et facilite les échanges de chercheurs entre les deux pays, et joue un rôle important dans la diffusion de l'information scientifique.

En 1977, une Fondation Industrielle fut créée pour soutenir les activités de l'Association. Grâce à ce soutien et au réseau ainsi créé de contacts privilégiés entre les entreprises françaises et suédoises, l'AFSR a pu étendre à l'industrie l'action menée avec succès dans les domaines scientifique et technique.

*AFSR bildades 1967 på initiativ av professor Sven BROHULT (1905-2001) för att främja och stärka det svensk-franska samarbetet på det vetenskapliga och tekniska området.*

*Genom konferenser, seminarier, studiebesök, ökat forskarutbyte och genom att sprida information om svensk och fransk forskning och industri spelar AFSR en viktig roll som förbindelselänk mellan de båda länderna.*

*Vid AFSRs 10-årsjubileum bildades en Industrifond inom föreningens ram för att stödja dess verksamhet. Tack vare det kontaktnät som etablerades mellan svenska och franska företag, kunde AFSR utvidga i industriell riktning den verksamhet som framgångsrikt bedrivits på det vetenskapliga och tekniska området.*

## **I.2. ORGANES DIRECTEURS STYRELSER**

L'AFSR est administrée par un Comité Directeur mixte. Ce comité est présidé par M. Erik SANDEWALL, Professeur à l'Université de Linköping (sciences informatiques). Le Vice-Président est M. Jacques LÉVY, ancien Directeur de l'Ecole Nationale Supérieure des Mines de Paris.

Le Conseil d'Administration de la Fondation Industrielle de l'AFSR représente l'assemblée de ses membres. Le Président est M. Olof C. SJÖSTRÖM et le Vice-Président M. Gilbert SCHORSCH, ancien Directeur scientifique à Rhône-Poulenc Chimie. (cf. p. 22-25).

*AFSR administreras av en styrelse bestående av svenska och franska ledamöter. Erik SANDEWALL, professor vid Universitetet i Linköping (datavetenskap) är styrelsens ordförande. Vice ordförande, är Jacques LÉVY, f.d. direktör för Ecole Nationale Supérieure des Mines de Paris.*

*Ordförande i styrelsen för AFSRs Industrifond är direktör Olof C. SJÖSTRÖM. Vice ordförande är Gilbert SCHORSCH, f.d. vetenskaplig direktör i Rhône-Poulenc Chimie. Styrelsen består av ledamöter utvalda bland fondens medlemmar. (se s. 22-25)*

### **I.3. SECRETARIAT DE L'ASSOCIATION FÖRENINGENS SEKRETARIAT**

Outre la gestion administrative et financière de l'Association et l'activité de liaison et de coordination, le secrétariat général, basé à Stockholm, fait office de secrétariat permanent pour les diverses conférences franco-suédoises ou missions d'étude réalisées chaque année. Cette structure flexible présente l'avantage de mettre l'expérience de l'AFSR au service d'organisations membres, ou extérieures, souhaitant programmer une réunion bilatérale ou réaliser un projet de coopération et se décharger des problèmes opérationnels.

*Sekretariatet ansvarar för genomförandet av det arbetsprogram som beslutats av styrelsen, för den administrativa och ekonomiska förvaltningen, samt för kontakt- och samordningsarbetet. Huvudkontoret i Stockholm fungerar dessutom som permanent sekretariat för de olika svensk-franska konferenser eller studiebesök som anordnas varje år. Denna smidiga struktur gör det möjligt för AFSR att bistå sina medlemmar och andra intressenter med praktiska arrangemang, t ex när det gäller att anordna ett bilateralt möte.*

## I.4. LES MEMBRES DE L'AFSR

### *AFSRs MEDLEMMAR*

L'AFSR est composée de:

**- Membres Fondateurs**

Personnes ayant participé à la création de l'AFSR.

**- Membres d'Honneur**

Personnes ayant rendu des services signalés à l'AFSR.

**- Membres individuels**

Personnes physiques directement ou indirectement concernées par l'évolution des relations scientifiques et technologiques entre la France et la Suède, et versant une cotisation annuelle dont le montant est déterminé par le Comité Directeur (25 EUR).

**- Membres de soutien**

Membres (personnes physiques ou morales) versant une cotisation annuelle de soutien comprise entre 300 et 1.500 EUR

**- Membres de la Fondation Industrielle**

Membres ayant versé une cotisation unique à la Fondation Industrielle de l'AFSR. Cette cotisation est actuellement de 15.000 EUR.

*Svensk-franska forskningsföreningen består av*

***- Grundande medlemmar***

*Personer som medverkat i AFSRs tillkomst.*

***- Hedersmedlemmar***

*Personer som gjort föreningen speciella tjänster.*

***- Individuella medlemmar*** som betalar en av styrelsen bestämd årsavgift (200 SEK). Medlemmarna är antingen verksamma inom vetenskaplig eller teknisk forskning, eller har deltagit i något av AFSRs arrangemang.

***- Stödjande medlemmar***

*Fysisk eller juridisk person som betalar en årlig avgift mellan 2.000 och 10.000 SEK.*

***- Industrifondens medlemmar***

*Företag som till AFSRs Industrifond gett ett kapitaltillskott, vilket f n är 100.000 SEK (engångsbelopp).*

## **II. BILAN DE L'ACTIVITÉ VERKSAMHETSBERÄTTELSE**

Résumé des activités de l'AFSR.

Les programmes et comptes rendus sont disponibles auprès du secrétariat.

*Sammanfattning av verksamhetsåret.*

*Program och referat finns tillgängliga på AFSRs sekretariat.*

<http://www.afsr.se>

## II.1. SEMINAIRES ET MISSIONS D'ETUDE SEMINARIER OCH STUDIERESOR

### II.1.1. R&D, Sciences de l'éducation etc.

*FoU, Forskningspolitik, Utbildningsfrågor m.m.*

#### "TECHNOLOGY FORESIGHT / FutuRIS"

(Stockholm, 14/12)

Ce projet avait pour but de relancer la série de séminaires franco-suédois organisés entre 1992 et 1998. Un autre objectif était de coopérer plus étroitement sur les questions d'intérêt commun dans le cadre des PCRD (le 7ème actuellement). En concertation avec l'ambassade de France, les discussions reprirent en 2005 avec Mme K. Eliasson, Secrétaire d'Etat à la Recherche et M. O. Sandberg, conseiller pour les Affaires européennes au ministère de l'Industrie.

Le séminaire fut organisé par le ministère suédois chargé de la Recherche, en coopération avec le ministère suédois de l'Industrie, VINNOVA, l'ambassade de France (SCAC) et l'AFSR, qui reçut une aide financière du ministère de la Recherche (DRIC). Une quarantaine de personnes participèrent à ces échanges qui portèrent plus spécifiquement sur l'étude française "FutuRIS", sur le modèle suédois de financement de la recherche et sur les questions de "Gouvernance", tant au niveau national que sur le plan européen.

Un compte rendu est disponible auprès du secrétariat de l'AFSR.

Des feuillets d'information (disponibles sur [www.afsr.se](http://www.afsr.se)) ont été rédigés, et traduits en suédois, sur les thèmes suivants :

- Pacte pour la Recherche
- Agence de l'Innovation Industrielle (AII)
- Agence Nationale de la Recherche (ANR)
- Pôles de compétitivité.

*Syftet med seminariet var att fördjupa det bilaterala samarbetet på forskningsområdet och arrangera återkommande möten på prioriterade teman utifrån svensk och fransk forskningspolitik. Ett annat syfte för ett närmare samarbete var möjligheterna att inför förhandlingarna om EUs sjunde ramprogram om forskning hitta frågor av gemensamt intresse.*

*Seminariet arrangerades av utbildnings- & kulturdepartementet i samarbete med näringsdepartementet, VINNOVA, franska ambassaden och AFSR. Ett 40-tal personer deltog i mötet som handlade om den franska studien "FutuRIS", den svenska modellen för finansiering av forskningen samt frågor om "styrelseformer" på både nationell och europeisk nivå.*

*Ett referat från mötet finns tillgängligt på AFSRs sekretariat.*

*AFSR har dessutom skrivit och översatt informationsblad om de nya myndigheterna som inrättades i samband med den pågående reformen :*

- En pakt för forskning
- Myndigheten för industriell innovation (AII)
- Agence Nationale de la Recherche (ANR)
- Centrum för konkurrenskraft.

## **LA RECHERCHE EN FRANCE FRANSK FORSKNINGSPOLITIK**

(Paris, 31/03)

Le rôle de l'AFSR dans cette mission organisée pour une vingtaine de représentants suédois venus d'établissements d'enseignement supérieur (HSV) fut de trouver un intervenant pour présenter, de façon informelle, le système de la recherche en France. M. E. Sandewall, président de l'AFSR, rencontra aussi le groupe pour leur parler des relations franco-suédoises.

*Studieresa för en delegation från Högskoleverket (HSV). Gruppen bestod av ett tjugotal personer från 15 svenska universitet och högskolor. AFSRs roll var att hitta en föredragshållare för att informellt tala om aktuell fransk forskningspolitik. AFSRs ordförande, prof Erik Sandewall, träffade också gruppen och talade om de svensk-franska forskningsförbindelserna.*

## **R&D, COOPERATION UNIVERSITES-INDUSTRIE EN SUEDE SAMARBETE MELLAN UNIVERSITET & INDUSTRI I SVERIGE**

(Stockholm, 14-15/06)

L'AFSR participa à la préparation de la mission de M. J-L. Dupont, Sénateur du Calvados, dont le programme fut coordonné par l'ambassade de France (SCAC).

Les rendez-vous à l'Institut Karolinska, au Conseil suédois de la recherche scientifique (VR) et à l'Agence des systèmes de l'innovation (VINNOVA) furent pris par l'intermédiaire de l'AFSR.

*AFSR deltog i förberedelserna av programmet för Jean-Léonce Dupont, senator från Calvados, och fungerade som mellanhand för besöken vid KI, VR och VINNOVA. Programmet samordnades av franska ambassadens SCAC.*

## **R&D EN SUEDE - COOPERATION SCIENTIFIQUE BILATERALE FoU I SVERIGE - FRANSKT-SVENSKT SAMARBETE**

(Stockholm, 28/09)

A l'occasion de la visite de MM. les Députés J-J. Queyranne (Rhône) et L. Luca (Alpes-Maritimes) - président et vice-président des Amitiés parlementaires franco-suédoises à l'Assemblée Nationale -, une table ronde fut organisée par l'ambassade de France (SCAC) sur le thème de la coopération scientifique bilatérale. Le professeur E. Sandewall et M. O. Sjöström parlèrent du système suédois de la recherche et M. L. Eklund présenta l'agence VINNOVA et le projet TCI 2006 (9-13/10, à Lyon).

*Med anledning av Jean-Jack Queyrannes och Lionel Lucas besök - riksdagsmän i Rhône resp Alpes-Maritimes, samt ordförande och vice ordförande i gruppen Amitiés parlementaires franco-suédoises - arrangerades ett informationsmöte med Erik Sandewall och Olof Sjöström som pratade om det svenska forskningssystemet. Lars Eklund deltog också i mötet och presenterade VINNOVA och TCI-konferensen (9-13 oktober 2006 i Lyon).*

## **COOPERATION SCIENTIFIQUE BILATERALE**

### ***BILATERALT SAMARBETE INOM FoU***

(Stockholm, 4/10)

A l'occasion de la visite de M. P. Etienne, Directeur Général de la Coopération Internationale et du Développement (DGCID) au Ministère des Affaires Etrangères, l'ambassade de France programma une table ronde sur la coopération scientifique franco-suédoise. MM. E. Sandewall et O. Sjöström (AFSR) présentèrent l'organisation de la recherche et parlèrent des différences entre les systèmes français et suédois, en particulier de l'indépendance des universités suédoises vis-à-vis de leur ministère de tutelle. Par ailleurs, la coopération universités-industrie est très active et la recherche universitaire répond ainsi davantage aux attentes des industriels. Signalons également l'intervention de M. M. Ståhl, directeur de la Fondation internationale pour la Science (IFS), qui parla de la coopération dans le domaine du Développement, thème d'intérêt commun majeur entre la France et la Suède.

*Med anledning av Philippe Etiennes besök, utrikesråd vid franska utrikesministeriet (MAE/DGCID), arrangerades ett informationsmöte om det svensk-franska samarbetet inom vetenskap och teknik. Erik Sandewall och Olof Sjöström (AFSR) informerade om hur forskningen är organiserad och talade om skillnaderna mellan det franska och svenska systemet, särskilt de svenska universitetens oberoende i förhållande till departementet. Samarbetet mellan universiteten och näringslivet är mycket aktivt och forskningen vid universiteten fyller därför i större utsträckning näringslivets behov.*

*Michael Ståhl, direktör för International Foundation for Science (FS) deltog också i mötet och berättade om samarbetet på utvecklingsområdet som är av stort gemensamt intresse för både Frankrike och Sverige.*

## **CHERCHEURS FRANCAIS EN SUEDE**

### ***FRANSKA FORSKARE I SVERIGE***

(Stockholm, 10/12)

Une quinzaine de chercheurs et de V.I. français en Suède participèrent à une réunion d'information organisée par l'ambassade de France (SCAC), avec le concours de l'AFSR. Les chercheurs présentèrent leurs travaux puis furent invités à la Résidence pour rencontrer M. G. de Robien, ministre de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, venu assister à la remise du prix Nobel de chimie 2005 décerné à M. Yves Chauvin (IFP).

*Informationsmöte arrangerat av franska ambassadens SCAC, i samarbete med AFSR. Mötet avslutades med ett besök på residenset där forskarna fick träffa Gilles de Robien, fransk utbildnings- och forskningsminister, som var i Stockholm med anledning av Nobelprisutdelningen i kemi till Yves Chauvin.*

## II.1.2. SCIENCES SOCIALES SAMHÄLLSUTVECKLING

### "THE AGEING SOCIETY"

(Stockholm, 7-8/04)

Un séminaire franco-suédois sur le vieillissement de la population fut organisé à l'initiative de l'AFSR, en coopération avec l'Institut suédois pour les Etudes du Futur (IF), la Mission Recherche de la Direction de la Recherche, des Etudes et de l'Evaluation et des Statistiques du ministère français de la Santé (DREES-MiRe), avec le soutien de l'ambassade de France (Service Santé et Affaires sociales, SCAC) et du ministère suédois de la Santé et des Affaires sociales.

L'objectif du séminaire était de permettre à des équipes françaises et suédoises de croiser leurs regards sur l'impact de la société vieillissante pour la société actuelle. Une quinzaine de chercheurs de chaque pays furent invités à s'exprimer pour alimenter une discussion en trois axes :

1. Les défis démographiques, économiques et de santé posés par une société vieillissante.
2. Les conditions de vie des personnes âgées et les rapports intergénérationnels.
3. La gestion du capital humain et les options politiques, face au changement de la population.

Les échanges de cet atelier ont porté aussi bien sur les situations de fait que sur des aspects méthodologiques et théoriques. Ils ont ouvert la voie à plusieurs pistes de suivi possibles, sous forme de manifestations publiques, de publications à l'intention d'audiences nationales et internationales, voire de collaborations scientifiques ultérieures.

Un compte rendu est disponible auprès du secrétariat de l'AFSR.

*AFSR arrangerade ett bilateralt forskarseminarium om det åldrande samhället, i samarbete med Institutet för framtidsstudier (IF) och forskningsenheten vid det franska hälso- socialministeriet (DREES-MiRe) med stöd av franska ambassaden i Sverige och det svenska socialdepartementet.*

*Fokus för seminariet var de samhälleliga konsekvenserna av den åldrande befolkningen och förskjutningen i befolkningsstrukturen mot allt högre åldrar. Ett trettiotal svenska och franska forskare från olika discipliner möttes i intensiva diskussioner om de förändringar som kan förutses inom en nära framtid. Forskarna redovisade med stöd av färiska empiriska undersökningar de hälsopolitiska och försörjningsmässiga konsekvenserna av den utveckling som är på gång, som utgångspunkt för en diskussion om vilka insatser som krävs för att möta denna inom utbildnings- och arbetsmarknadspolitiken, genom sättet att organisera välfärdstjänster och offentliga åtgärder och genom en långsiktig välfärdspolitisk strategi som också inbegriper familjepolitik och jämställdhetsfrågor.*

*Syftet med seminariet var att skapa nya kontaktytor och möjligheter till bilateralt samarbete. Ett av resultaten av mötet var att lägga en god grund för fortsatta kontakter och framtida samarbete, såväl i form av direkt forskningssamarbete som genom gemensamma publikationer och tematiska uppföljningar i nationella eller internationella konferenser.*

*Ett referat från mötet finns tillgängligt på AFSRs sekretariat.*

## **II.1.3. R&D DANS LES TRANSPORTS**

### ***FORSKNING INOM TRANSPORTOMRÅDET***

#### **"SAFER VEHICLES – R&D APPROACHES"**

(Paris, 25/05)

Une centaine de personnes participèrent à ce séminaire organisé par l'ambassade de Suède et le Swedish Trade Council avec le concours de Scania et de l'AFSR. La rencontre faisait suite au colloque franco-suédois du 2/06-2004 sur la sécurité routière "Vision Zéro – utopie ou réalité ?". Le rôle de l'AFSR fut de trouver des noms d'experts et de diffuser l'information sur cette manifestation dans son réseau.

Un compte rendu est disponible auprès du secrétariat de l'AFSR.

*Seminarium arrangerat av svenska ambassaden och Exportrådet i samarbete med Scania och AFSR och som var en uppföljning av det svensk-franska mötet om trafiksäkerhet som ägde rum den 2/06-2004 på temat "Nollvisionen – utopi eller verklighet?". AFSR bidrog med namn på experter samt spred information i sitt nätverk.*

*Ett referat från mötet finns tillgängligt på AFSRs sekretariat.*

#### **"HYDROGEN AND TRANSPORT"**

(Oslo (Hövik), 5-6/12)

Ce séminaire scientifique à dimension régionale rassembla environ 110 participants. Il fut organisé par l'ambassade de France en Norvège avec le soutien du MAE (DGCID), de la Fondation Franco-Norvégienne (FNS), de la société Det Norske Veritas et du Club Ubifrance Norvège.

La Suède était présente grâce à trois interventions (Sydkraft, ABB Corporate Research et un projet en joint-venture Statoil-Volvo). M. B. Stridh (ABB) profita de cette rencontre pour nouer des contacts avec ses collègues nordiques. Il regretta l'absence d'un programme suédois sur l'hydrogène mais eut l'occasion de discuter avec les représentants de Statkraft du projet norvégien HYTREC (HYdrogen Technology REsearch Centre, dont l'inauguration est prévue en 2007, à Trondheim).

*Seminarium på regional nivå, arrangerat av franska ambassaden i Norge med stöd av franska utrikesministeriet, den Fransk-Norska Stiftelsen (FNS), Det Norske Veritas och Club Ubifrance Norge.*

Sverige representerades av tre bidrag (Sydkraft, ABB och ett gemensamt projekt Statoil-Volvo).

Bengt Stridh (ABB) passade på tillfället att knyta nya kontakter med nordiska kolleger. Han beklagade lite att det inte finns något svenskt nationellt vätgasprogram, men diskuterade projektet HYTREC (HYdrogen Technology REsearch Centre) med norska Statkraft, vilket kanske kan leda till ett samarbete med dem.

## **II.1.4. ENVIRONNEMENT : Développement durable, Bioenergie, Eau etc. *MILJÖ : Hållbar utveckling, Bioenergi, Vatten osv.***

### **INRA-FORMAS**

(Stockholm & Uppsala, 19-21/10)

Quatre représentants de l'INRA se sont rendus à Stockholm pour rencontrer leurs collègues du Conseil suédois FORMAS. Ils participèrent à une réunion de restitution de l'évaluation du programme d'échanges de chercheurs (signé en 2001) et décidèrent de reconduire l'accord sur les "grands" projets pour une période de trois ans (2006-2009).

Le programme, organisé par FORMAS en coopération avec l'AFSR, comprenait également une journée de visites à Uppsala (SLU Ultuna; UU / CBM / Evolutionary Biology Centre).

*Besök av en delegation från INRAs ledning för att diskutera resultaten från utvärderingen av samarbetsavtalet (som skrevs under 2001). FORMAS och INRA beslöt att förlänga sitt bilaterala avtal om "stora" projekt i ytterligare tre år (2006-2009).*

*Samtidigt arrangerades ett besöksprogram i Uppsala (SLU Ultuna; UU / CBM / Evolutionary Biology Centre).*

*Ref. s. 18*

### **MISSION IRD (Institut de Recherche pour le Développement)**

#### ***HÅLLBAR UTVECKLING***

(Stockholm, 7-8/04)

Le programme de la visite du président de l'IRD, M. J-F. Girard, et du directeur des relations internationales, M. D. Lefort, fut coordonné par l'ambassade de France (SCAC). L'objectif était de réfléchir à des coopérations franco-suédoises possibles afin d'envisager un espace européen dans le domaine de la recherche pour le Développement. Le rôle de l'AFSR fut de servir d'intermédiaire pour les visites au conseil de recherche FORMAS et à la fondation MISTRA.

*Besöksprogram för Jean-François Girard (ordförande) och Daniel Lefort (utlandschef) från Institut de Recherche pour le Développement (IRD, Research Institute to benefit Development). Programmet samordnades av franska ambassadens vetenskapsavdelning (SCAC). AFSRs medverkan bestod i att föreslå möten och ta kontakt med FORMAS och MISTRA.*

## **BIOENERGIES**

(Stockholm & environs, 7-8/06)

L'AFSR participa à la préparation du programme pour une délégation d'élus de Puisaye-Forterre (Yonne). La mission, coordonnée par l'ambassade de France (SCAC), comporta des visites à l'Association des autorités locales (SKL), dans les installations d'Enköping et de Södertälje et à la commune de Nykvarn. Leur objectif était de préparer le voyage d'une délégation d'environ 75 personnes, les 7-9/11-2005.

*AFSR deltog i förberedelserna av programmet för tre folkvalda från Puisaye-Forterre (Yonne). Besöket samordnades av franska ambassaden (SCAC). Programmet innehöll besök på Sveriges Kommuner och Landsting, Enköpings Värmeverk AB och Telge Energi AB samt ett möte med representanter för Nykvarns kommun. Syftet var att förbereda en ny resa med ungefär samma program för en delegation av ca 75 personer. den 7-9/11.*

## **SIWI's Junior Water Prize 2005 (<http://www.sivi.org>)**

(Stockholm, 23/08)

En qualité de membre du jury, M. Schorsch, vice-président de la Fondation industrielle de l'AFSR, participa à la sélection des dossiers pour le prix français.

L'AFSR apporta ensuite son soutien à l'équipe sélectionnée, représentant le Lycée Roosevelt de Reims, lors de la finale internationale à Stockholm.

*AFSR spred information och deltog i den franska kommitténs arbete (Gilbert Schorsch, vice ordförande i AFSRs Industrifond, var jurymedlem).*

*Elever från Lycée Roosevelt i Reims representerade Frankrike i finalen i Stockholm.*

## II.2. AUTRES THEMES ET ACTIONS PONCTUELLES ÖVRIGA TEMAN OCH PUNKTINSATSER

### "WHAT CAN PHYSICS DO FOR CELL BIOLOGY?"

(Stockholm & Göteborg, 3-8/10)

Le but de ce programme est d'œuvrer en faveur des échanges en invitant des personnalités représentant différents domaines de la science. Cette action doit entraîner un échange actif d'informations et stimuler de nouveaux projets de recherche de haut niveau. Le scientifique invité donne des conférences, assiste à des séminaires et noue des contacts avec des collègues en Suède. Depuis 1994, ces échanges s'insèrent dans le programme plus large des "Distinguished Lecturers", géré par les Fondations Wenner-Gren qui, dès la première visite en 1991, ont confié l'organisation pratique de ces séjours à l'AFSR.

Dans le cadre de ce programme, le professeur J. Prost (ESPCI et Institut Curie) fut invité en Suède pour rencontrer des collègues dans le domaine de la biophysique (KI, KS, KTH à Stockholm et Chalmers à Göteborg) et donner des conférences sur le thème "What can Physics do for Cell Biology?":

- 4/10 conférence au Forum Nobel, Institut Karolinska, Stockholm (env. 45 personnes)
- 7/10 conférence på MC2-huset, Chalmers, Göteborg (env. 90 personnes).

*Syftet med detta program är att främja forskarutbytet genom att bjuda in framstående företrädare för olika vetenskapsgrenar. Detta kan på sikt leda till ett förbättrat utbyte av information och nya forskningsprojekt på hög nivå. Under sin vistelse ger forskaren föreläsningar, deltar i seminarier och knyter kontakter med kolleger i Sverige. Sedan 1994 ingår dessa utbyten i det bredare programmet "Distinguished Lecturers" som förvaltas av Wenner-Gren Stiftelserna och redan vid det första besöket 1991 bad man AFSR att sköta de praktiska arrangemangen för dessa vistelser.*

*Inom ramen för detta program var prof Jacques Prost (ESPCI, biofysik) inbjuden till Sverige för att träffa kolleger (KI, KS, KTH i Stockholm och Chalmers i Göteborg) och hålla föredrag på tema "What can Physics do for Cell Biology?":*

- 4/10 föreläsning på Nobel Forum, KI, Stockholm (ca 45 personer)
- 7/10 föreläsning på MC2-huset, Chalmers, Göteborg (ca 90 personer).

Liste des scientifiques français invités par les Fondations Wenner-Gren  
*Under åren har Wenner-Gren Stifelserna bjudit in följande franska forskare*

- 1991, Françoise BALIBAR, Université de Paris VII (physique)  
1991, Pierre Gilles DE GENNES, ESPCI Paris (physique)  
1992, Bernard RAVEAU, CRISMAT Caen (matériaux supraconducteurs)  
1993, † Jean ROUXEL, IMNantes (chimie des solides)  
1993, Dominique PESTRE, CNRS (histoire des sciences et des techniques)  
1993, Guy OURISSON, ULP Strasbourg, Centre de neurochimie  
1994, Xavier LE PICHON, ENS Paris (géologie)  
1994, Daniel COHEN, Fondation Jean-Dausset Paris (polymorphisme humain)  
1996, Marianne GRUNBERG-MANAGO, Institut de Biologie Physico-Chimique Paris  
1997, Claude COHEN-TANNOUDJI, Collège de France, ENS Paris (physique atomique)  
1999, Michel LE MOAL, INSERM, Bordeaux II (psychobiologie des comportements adaptatifs)  
2000, Albert FERT, Unité mixte CNRS - THOMSON-CSF, Orsay (physique)  
2002, Jean-Pierre CHANGEUX, Collège de France, Institut Pasteur (neurobiologie moléculaire)  
2003, Michel LAZDUNSKI, Institut de pharmacologie moléculaire et cellulaire (canaux ioniques)  
2004, Michel HAMON, Faculté de Médecine Pitié-Salpêtrière (neuropsychopharmacologie)

## **RECHERCHE DANS LE DESIGN** **FORSKNING INOM DESIGN**

(Stockholm (Konstfack), 27/09-1/10)

Dans le cadre de l'exposition sur le Design français - en concertation avec l'ambassade de France, la Chambre de Commerce Française en Suède (CCFS) et l'Association pour la Création Industrielle (APCI) -, l'AFSR organisa la participation de deux conférenciers aux séminaires "Design, Services & Prospective" le 28/09 (env. 35 personnes) et "Design & Urban Environment" le 29/09 (env. 30 personnes). Les deux conférenciers, M. H. Frisk (Fondation suédoise du design industriel) et M. L. Marcus (Ecole polytechnique KTH) exprimèrent leur satisfaction d'avoir pu, entre autres, nouer des contacts avec des collègues suédois.

*Inom ramen för utställningen "Fransk Design" - i samarbete med franska ambassaden, franska handelskammaren i Sverige och APCI (Association pour la Création Industrielle) - deltog AFSR i förberedelserna av två seminarier om "Design, Services & Prospective" och "Design & Urban Environment". AFSR ordnade två talare: Hans Frisk från SVID och Lars Marcus från KTH. Båda var nöjda med sitt deltagande och Lars Marcus var dessutom mycket nöjd med de nya kontakterna som han fick på Konstfack (Teo Enlund).*

## **COOPERATION FRANCO-SUEDOISE SPATIALE**

### **SVENSKT-FRANSKT RYMDSAMARBETE ("NORRBOTTEN 2005")**

(Observatoire de Paris, 12/12)

L'AFSR a informé sur les coopérations scientifiques existant entre la France et la région septentrionale du Norrbotten, en particulier dans le domaine spatial. L'Association a ensuite diffusé activement l'information sur le symposium organisé par l'ambassade de Suède à Paris.

Par ailleurs, l'AFSR a pris des contacts avec le ministère de la Recherche (DRIC) et avec le CNES pour soutenir l'initiative de l'ambassade de Suède visant à mettre en place trois bourses d'accueil pour des jeunes étudiants français (séjour d'une semaine à la station spatiale d'Esrange, en mars 2007). Des discussions sont en cours entre le CNES, le SSC suédois et l'université d'Umeå (IRV).

*AFSR har informerat om det befintliga svensk-franska rymdsamarbetet och spridit information om seminariet som organiserades av Sveriges ambassad i Paris.*

*AFSR har också tagit kontakt med forskningsministeriet (DRIC) och CNES för att stödja svenska ambassadens initiativ att inrätta tre resestipendier för unga franska studenter (en veckas vistelse vid rymdstationen Esrange i mars 2007). Diskussioner pågår mellan CNES, Rymdbolaget (SSC) och Umeå universitet (IRV).*

### **MISSION BIOMERIEUX (Stockholm, 25/05)**

Le rôle de l'AFSR fut d'établir le contact avec l'Institut Karolinska (KI) et le CMI (Centre for Medical Innovations). Le programme fut coordonné par KI.

*AFSRs roll var att etablera kontakten med KI som samordnade programmet.*

### **THALES UNIVERSITY (Stockholm, 21/06)**

L'AFSR servit d'intermédiaire avec l'agence VINNOVA pour proposer un exposé sur le thème "Regional Innovation Systems and Clusters". Mission organisée en concertation avec l'Ambassade de France (M.E.).

*AFSRs medverkan bestod i att föreslå ett möte med VINNOVA (för ett föredrag om "Regional Innovation Systems and Clusters"). Besöket samordnades av franska ambassadens handelsavdelning.*

### **TIC EN SUEDE (Stockholm, 14-15/09)**

L'AFSR a assuré l'accompagnement d'une délégation d'industriels (parmi lesquels un membre de l'AFSR). Le programme fut organisé en concertation avec l'Ambassade de France (M.E.).

*Besöksprogrammet samordnades av franska ambassadens handelsavdelning.*

*En representant från AFSR följde med industridelegationen (stödmedlem i AFSR).*

## II.3. ECHANGES DE CHERCHEURS FORSKARUTBYTEN

Durant l'année 2005, l'AFSR a continué d'agir en faveur des échanges de jeunes chercheurs et ingénieurs entre la France et la Suède. Ces échanges ont le plus souvent lieu dans le cadre d'accords passés entre des écoles d'ingénieurs, des universités ou des instituts de recherche français et suédois. L'Association conseille aussi les étudiants dans leurs démarches pour trouver un stage en entreprise ou en laboratoire.

L'AFSR a aussi pris l'initiative, en concertation avec l'Ambassade de France (SCAC), de réactualiser et d'élargir la base de données élaborée en 2001 pour l'étude "French-Swedish Research Collaboration with Emphasis on Post-docs". Le registre **CHERCHEURS FRANCAIS EN SUEDE** est disponible sur le site de l'AFSR avec un code d'accès (en raison des données personnelles).

L'AFSR informe sur un grand nombre de coopérations, de programmes d'échanges et de bourses, (CEMAGREF, INRIA, bourses Lavoisier etc.) et en particulier sur l'accord INRA-FORMAS.

*Under verksamhetsåret 2005 har AFSR fortsatt att arbeta för att öka utbytet av unga forskare och teknologer mellan Frankrike och Sverige. Ett stort antal utbyten äger rum inom ramen för befintliga utbytesavtal mellan svenska och franska ingenjörsskolor, universitet eller forskningsinstitut. AFSR har dessutom bidragit med information till studenter som sökt praktikplats på företag och laboratorier.*

*AFSR har också i samarbete med franska ambassaden tagit initiativ till att uppdatera och utvidga den databas som togs fram 2001 för studien "French-Swedish Research Collaboration with Emphasis on Post-docs". Registret **FRANSKA FORSKARE I SVERIGE** finns på AFSRs hemsida (med ett lösenord pga de personliga uppgifterna).*

*AFSR informerar om ett stort antal samarbeten, utbytes- och stipendieprogram (CEMAGREF, INRIA, bourses Lavoisier etc.) och särskilt om samarbetsavtalet mellan INRA och FORMAS.*

### INRA ([www.inra.fr](http://www.inra.fr)) –FORMAS ([www.formas.se](http://www.formas.se))

Suite à la restructuration de la recherche en Suède, les termes de l'accord conclu en 1992 entre l'INRA et le SJFR (Conseil de la Recherche forestière et agronomique) ont été réactualisés en 2001, entre l'INRA et FORMAS (Conseil de recherche sur l'environnement, l'aménagement du territoire et les sciences agronomiques). Après évaluation en 2005, l'accord sur les "grands projets" a été reconduit pour une période de trois ans (2006-2009).

*Efter omstruktureringen av forskningen i Sverige har det samarbetsavtal som 1992 slöts mellan SJFR och INRA omarbetats. 2001 undertecknades ett nytt avtal mellan INRA och FORMAS (Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande). Efter en utvärdering 2005 beslöt de två forskningsråden att förlänga sitt bilaterala avtal om "stora projekt" i ytterligare tre år (2006-2009).*

## II.4. INFORMATION

**ST-SUEDE** : lettre électronique rédigée par l'AFSR sur les Sciences et les Technologies en Suède (environ 800 abonnés ; 21 numéros en 2005).

*ST-SUEDE: elektroniskt brev på franska om vetenskapliga och tekniska nyheter i Sverige (ca 800 abonnenter; 21 nummer).*

**ST-FRANCE** : lettre électronique rédigée en coopération avec le SCAC (environ 350 abonnés ; 14 numéros).

*ST-FRANCE: pressöversikt som redigeras i samarbete med franska ambassadens vetenskapsavd (ca 350 abonnenter; 14 nummer).*

**ANNALES DES MINES** : rédaction par les professeurs Erik Sandewall et Bertil Aronsson d'un article dans le numéro consacré aux organismes bilatéraux de la coopération scientifique entre la France et les pays industrialisés (mai 2005). La version anglaise de cet article est disponible sur le site de l'AFSR.

*Prof Erik Sandewall och prof Bertil Aronsson har skrivit en artikel om AFSR i ett specialnummer av Ecole des Mines tidning som handlar om bilaterala organisationer för samarbete mellan Frankrike och andra industriländer.*

*Den engelska versionen av artikeln finns på <http://www.afsr.se/Annales%20des%20Mines.pdf>*

Dans ce numéro consacré à la coopération scientifique bilatérale, signalons les articles de :

- M. J. Lévy, ENSMP : ARIEL, un outil original de coopération internationale
- M. C. Thimonier, MAE : Une coopération scientifique et de recherche face aux défis de la globalisation
- M. P. P. Baskevitch, MENESR-DRIC : Le bilatéral et le multilatéral en coopération scientifique internationale : l'un ne va pas sans l'autre.

Rédaction et relecture des **FICHES D'INFORMATION, RAPPORTS et ARTICLES** publiés (en français) par le SCAC :

- Organisation de la Recherche en Suède
- Conseils et Agences de Recherche en Suède
- Le quartier durable de Stockholm : Hammarby Sjöstad
- L'Agence suédoise pour la protection de l'environnement / Naturvårdsverket
- Suède et pays en développement - Coopération de recherche
- Hommage au professeur Hubert Curien & Coopération franco-suédoise dans le domaine spatial <**revue france.se**>

Ces documents sont disponibles sur les sites de l'ambassade de France [www.ambafrance-se.org](http://www.ambafrance-se.org) et de l'AFSR [www.afsr.se](http://www.afsr.se)

**III. ANNEXES**  
***BILAGOR***

# Comité Directeur de l'AFSR – 2005 / 2006

Président d'Honneur : M. Bertil ARONSSON  
Vice-Président d'Honneur : M. Henri PIATIER

**Président :** M. Erik SANDEWALL, Professeur, Université de Linköping  
**Vice-Président :** M. Jacques LÉVY, ex-Directeur de l'Ecole Nationale Supérieure des Mines de Paris

## MEMBRES ES QUALITE

---

### 1) Section suédoise

|          |   |  |
|----------|---|--|
| FMV,     | <b>Försvarets Materielverk</b><br>Administration suédoise du matériel de la Défense   | - M. Gunnar HULT, Directeur Recherche  |
| FORMAS,  | <b>Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande</b><br>Conseil suédois de recherche sur l'environnement, l'aménagement du territoire et les sciences agronomiques | - Mme Lisa SENNERBY FORSSE, Directrice<br>- M. Uno SVEDIN, Relations internationales<br>- Mme Viktoria HALLTELL, Relations internationales |
| IVA,     | <b>Kungliga Ingenjörsvetenskapsakademien</b><br>Académie Royale des Sciences de l'Ingénieur   | - M. Torsten ERICSSON, Professeur<br>- M. Per STORM, Secrétaire d'Académie<br>- Mme Åsa VALADI, Chargée de projets                         |
| KVA,     | <b>Kungliga Vetenskapsakademien</b><br>Académie Royale des Sciences   | - M. Erik KARLSSON, Professeur<br>- M. Gunnar ÖQUIST, Secrétaire Perpétuel   |
| VINNOVA, | <b>Verket för Innovationssystem</b><br>Agence suédoise des systèmes de l'innovation   | - M. Lars EKLUND, Ekon.dr<br>- M. Staffan HÅKANSSON, Relations internationales<br>- Mme Birgitta BOMAN, Chargée de projets                 |

## 2) Section française

|         |   |   |
|---------|---|---|
| ADEME,  | <b>Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie</b><br>Franska miljö- och energiverket  | - M. François MOISAN, Directeur Stratégie et Recherche<br>- M. Daniel CLEMENT, Directeur Recherche  |
| CNES,   | <b>Centre National d'Etudes Spatiales</b><br>National Space Agency  | - M. Yannick D'ESCATHA, Président<br>- M. Patrice BRUDIEU, Affaires Internationales<br>- Mme Anne THIESER, Affaires européennes                 |
| CNRS,   | <b>Centre National de la Recherche Scientifique</b><br>Franska vetenskapliga forskningsrådet  | - M. Catherine BRECHIGNAC, Directeur Général<br>- M. Jean-Luc CLEMENT, Relations internationales.   |
| INRA,   | <b>Institut National de la Recherche Agronomique</b><br>Franska skogs- och jordbrukets forskningsråd  | - Mme Marion GUILLOU, Présidente Directrice Gén.<br>- M. Roberto BACILIERI, Secrétaire Général  |
| INRIA,  | <b>Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique</b><br>Statens forskningsinstitut inom datateknik och automation                      | - M. Michel COSNARD, Président Directeur Général<br>- M. Michel LOYER, Relations internationales<br>- M. Jean-Pierre BANATRE, DRI               |
| INSERM, | <b>Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale</b><br>Franska medicinska forskningsrådet  | - M. Christian BRÉCHOT, Directeur Général<br>- Mme Anne BISAGNI, Directrice DPRE<br>- M. Philippe ARHETS, Affaires Européennes                  |
| MAE,    | <b>Ministère des Affaires Etrangères</b><br>Direction de la Coopération Scientifique, Universitaire et de la Recherche<br>Franska utrikesministeriet      | - M. Antoine GRASSIN, Directeur<br>- M. Christian THIMONIER<br>- Mme Odette Aoustin   |
| MINEFI, | <b>Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie</b><br>Direction Générale des Entreprises (DGE)<br>Industri- och finansministeriet             | - M. Luc ROUSSEAU, Directeur Général<br>- M. Jean-Marc DESSAPT, Affaires bilatérales Europe<br>- Mme Michelle HAYS, Affaires bilatérales Europe |
| MENR,   | <b>Ministère de la Recherche</b><br>Délégation aux Relations Internationales et à la Coopération (DRIC)<br>Franska utbildnings- och forskningsministeriet | - M. Marc FOUCAULT, Directeur<br>- M. Jean-Y. de LONGUEAU, Affaires européennes<br>- M. Pierre-Paul BASKEVITCH, Affaires européennes            |

## **MEMBRES A TITRE PERSONNEL**

---

- M. Bertil CARSTAM, ex-Conseiller scientifique près l'Ambassade de Suède à Paris (STATT)
- M. Jean-Pierre CHEVILLOT, Conseiller, ex-Vice-Président de l'AFSR
- M. Pierre FILLET, ex-Délégué Général du Comité des Applications de l'Académie des Sciences (CADAS)

## **MEMBRES DE DROIT**

---

- M. Olof C SJÖSTRÖM, Président
- M. Gilbert SCHORSCH, Vice-Président

# Conseil d'administration de la Fondation Industrielle 2005 / 2006

Président d'Honneur : M. Peter WALLENBERG

**Président :** M. Olof C. SJÖSTRÖM, Directeur  
**Vice-Président :** M. Gilbert SCHORSCH, ex-Directeur R&D, Rhône-Poulenc Chimie

**Membres :**

|                       |  |
|-----------------------|--|
| M. Erik BELFRAGE      | Skandinaviska Enkilda Banken, Directeur        |
| M. Per G. HEDSTRÖM    | AB Electrolux, Directeur                       |
| M. Lars-Erik LARSSON  | AB Volvo (Volvo Teknisk Utveckling), Directeur |
| M. Lennart LÜBECK     | Kungl. Ingenjörsvetenkapsakademien (IVA)       |
| M. Ulf PEHRSSON       | Ericsson Telecom AB, Vice-Président            |
| M. Yves FARGE         | ex-Directeur R&D, Pechiney                     |
| M. Jacques LEMIUS     | BioMérieux, Directeur                          |
| M. Jacques STURM      | Centre Technique du Papier, Directeur Général  |
| M. Claude TRINK       | Groupe SOFIREM, Président Directeur Général    |
| Mme Martine WAHLSTRÖM | Groupe CIC (Lyonnaise de Banque), Directrice   |

**Membres de droit :**

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| M. Erik SANDEWALL | Président de l'AFSR |
| M. Jacques LÉVY   | Vice-Président      |

# Membres de la Fondation Industrielle de l'AFSR

EADS (Aérospatiale) [www.eads.net](http://www.eads.net)

ARMINES [www.armines.net](http://www.armines.net)

Centre Technique du Papier (CTP) [www.webctp.com](http://www.webctp.com)

Electricité de France (EDF) [www.edf.fr](http://www.edf.fr)

Total (TotalFinaElf ; Elf Aquitaine) [www.total.com](http://www.total.com)

Institut Français du Pétrole [www.ifp.fr](http://www.ifp.fr)

bioMérieux (Institut Mérieux) [www.biomerieux.com](http://www.biomerieux.com)

Alcan (Pechiney Ugine Kuhlmann) [www.pechiney.com](http://www.pechiney.com)

Renault [www.renault.com](http://www.renault.com)

Rhodia (Rhône-Poulenc Chimie) [www.rhodia.com](http://www.rhodia.com)

Société Générale [www.socgen.com](http://www.socgen.com)

CIC Lyonnaise de Banque [www.cic-banques.fr](http://www.cic-banques.fr)

Thales (Thomson-CSF) [www.thalesgroup.com](http://www.thalesgroup.com)

Alfa Laval AB [www.alfalaval.se](http://www.alfalaval.se)

Atlas Copco AB [www.atlascopco.se](http://www.atlascopco.se)

AB Electrolux [www.electrolux.se](http://www.electrolux.se)

Ericsson (Telefon AB LM Ericsson) [www.ericsson.se](http://www.ericsson.se)

Novartis Seeds AB (Hilleshög AB) [www.novartis.com](http://www.novartis.com)

Pfizer AB (AB Fortia ; Pharmacia & Upjohn) [www.pharmacia.se](http://www.pharmacia.se)

Perstorp AB [www.perstorp.se](http://www.perstorp.se)

Saab AB [www.saab.se](http://www.saab.se)

Sandvik AB [www.sandvik.se](http://www.sandvik.se)

HeidelbergCement Northern Europe AB (Scancem ; Industri AB Euroc) [www.heidelbergcement.com](http://www.heidelbergcement.com)

Skandinaviska Enskilda Banken [www.seb.se](http://www.seb.se)

AB SKF [www.skf.com](http://www.skf.com)

Stora Enso (Stora Kopparbergs Bergslags AB) [www.storaenso.com](http://www.storaenso.com)

Telia AB (Televerket) [www.telia.se](http://www.telia.se)

Boliden AB (Trelleborg Industri AB) [www.boliden.com](http://www.boliden.com)

AB Volvo [www.volvo.com](http://www.volvo.com)